Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Sprawiedliwy)\* zgnieciony, kuli się i padł, Nieszczęśnicy\*\* (wpadli) w jego mocne (łapy),[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | צ Już zgniótł sprawiedliwego — skulił się on i padł, Już w jego mocnych łapach znaleźli się nieszczęśni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Schyla się, zniża się, od jego mocy padają ubodzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przypada, przytula się, i rzuca się mocą swoją na wiele ubogich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W sidle swoim poniży go, schyli się i padnie, gdy opanuje ubogie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Schyla się, przysiada na ziemi, a od jego przemocy pada ubogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Schyla się, przyczaja, I wpadają w szpony jego nieszczęśliwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Schyla się, przyczaja i chwyta nieszczęsnych w swe szpony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zadręcza sprawiedliwego, sprytnie się ustawia, by znieważyć nędzarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [gotując się do skoku] pochyla się, przyczaja, i całą siłą rzuca się na biedaka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Płaszczy się, czai, aż owi nieszczęśnicy wpadną w jego moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest zdruzgotany, pochyla się, a zastęp przygnębionych musi wpaść w jego silne szpony. |

1. 1) Sprawiedliwy : przekład zakłada, że ze względu na stychometrię na początku w. 10 wyraz zaczyna się na צ : צַּדִיק (tsadik), czyli: sprawiedliwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W jego mocnych (łapach) nieszczęśni l. wśród jego licznych rzesza wzgardzonych. [↑](#footnote-ref-3)